

Terminologia e comunicazione al cittadino

MARIA TERESA ZANOLA*

Apriamo la rubrica dedicata a problemi e metodi della terminologia, considerando in primis la dimensione comunicativa della terminologia.

La terminologia svolge un ruolo di grande rilievo nel collegamento fra i saperi: se parole e termini in uso nei testi e nei discorsi specialistici consentono l'ingresso al mondo delle conoscenze tecniche e scientifiche, al tempo stesso la trasmissione e la diffusione delle terminologie ne costituiscono la continuità. La terminologia è patrimonio e ricchezza espressiva di tutti, dagli specialisti ai traduttori, dai giornalisti scientifici ai redattori tecnici, da tutte le categorie professionali al semplice cittadino: ogni mestiere, ogni professione — in ambito scientifico e umanistico, istituzionale e giuridico, economico e finanziario, tecnico e operativo — tramandano e rinnovano il proprio patrimonio espressivo e la propria terminologia. Il grado di efficacia comunicativa aumenta quanto più il possesso di questa terminologia è consapevole, nelle componenti linguistiche, concettuali e culturali che la contraddistinguono.

In ogni dominio l'uniformità del lessico è essenziale ai fini di una corretta trasmissione della conoscenza: basti pensare alla sicurezza, alla manualistica, al settore legale e dei contratti, all'identità denominativa delle realtà produttive. Uniformare e standardizzare la terminologia di un settore ha la funzione di migliorare la comunicazione tra le istituzioni, nei diversi gradi e livelli, tra uffici e filiali in campo aziendali, fra produttore e consumatore, al fine di rendere omogenea la documentazione ed eliminare ambiguità e incomprensioni. La precisione terminologica è anche un bene in sé, con valore sociale, economico e giuridico.

In questi anni si è sempre più sviluppato il dibattito sulle forme e sulle modalità della comunicazione istituzionale ed è stata promossa la diffusione di informazioni e di conoscenze in merito. La divulgazione scientifica nella gradazione specialistica e tecnologica si è incanalata nella divulgazione istituzionale di largo raggio. Testi normativi, tecnico-operativi e persuasivi hanno preso forma in una gamma di varietà testuali intorno ad argomenti

* Università Cattolica del Sacro Cuore, Dipartimento di Scienze Linguistiche e letterature straniere, Milano, Italia.
mariateresa.zanola@unicatt.it